

676 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van wet (en bijlage) tot goedkeuring van het verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en Frankrijk.

De toelichtende memorie, die het wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden, waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 24 December 1947.

WILHELMINA.

676 2

ONTWERP VAN WET

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen lezen of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het vanwege Ons te Parijs op 19 November 1946 ondertekende Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en

Frankrijk alvorens te worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1.

Het vanwege Ons te Parijs op de 19de November 1946 ondertekende Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en Frankrijk, in afdruk bij deze wet gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2.

Deze wet treedt in werking met ingang van de tweede dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Onderwijs, Kunsten
en Wetenschappen,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CULTUREEL-ACCOORD

tusschen

NEDERLAND en FRANKRIJK.

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, te eene, en

De Voorloopige Regeering der Fransche Republiek ter andere;

Bezielde door den gelijken wensch om hare betrekkingen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst te versterken;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tusschen beide landen en hebben tot hare gevolmachtigden benoemd, te weten:

De Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
Dr. J. J. Gielen, Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen,
Mr. E. Star Busmann,

De Voorloopige Regeering der Fransche Republiek:
den Heer Georges Bidault, President der Voorloopige Regeering en Minister van Buitenlandsche Zaken,
den Heer Naegelen, Minister der Nationale Opvoeding,

Die het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Het Verdrag heeft ten doel, door bestendig contact tusschen de beide Partijen de goede betrekkingen tusschen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst op een hechte basis te grondvesten en te ontwikkelen.

Artikel 2.

Met het oog op de problemen, die de uitvoering van dit Verdrag zal opwerpen, wordt een permanente gemengde Commissie ingesteld. Deze zal bestaan uit tien leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door vijf leden vertegenwoordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van deze Commissie worden door de volgende beginselen beheerscht:

1. De leden der Commissie worden voor Nederland benoemd door den Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen; voor Frankrijk door den Minister der Nationale Opvoeding. De lijst der leden van iedere Verdragsluitende Partij wordt langs den diplomatieken weg aan de Regeering der andere Partij ter goedkeuring doorgezonden.

2. De gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en tenminste eenmaal 's jaars, om beurten in Nederland en in Frankrijk. De samenkomsten worden voorgezeten door een elfde lid, en wel de Nederlandsche Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen wanneer de vergadering plaats vindt in Nederland, de Fransche Minister der Nationale Opvoeding wanneer zij plaats vindt in Frankrijk.

3. Indien vraagstukken van technischen aard in behandeling moeten worden genomen, die een gespecialiseerde kennis van zaken vereischen, kan de gemengde Commissie er toe overgaan subcommissies in te stellen, samengesteld uit leden gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder land door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden bepaald door dezelfde beginselen als onder 2 vastgesteld, met dien verstande dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon aan te wijzen door den Minister van het Land, waar de zitting plaats vindt.

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas d'une part, et

Le Gouvernement Provisoire de la République Française, d'autre part;

Animés d'un égal désir de raffermir et d'intensifier leurs relations scolaires, scientifiques et artistiques;

Ont résolu de conclure à cet effet un accord concernant les relations culturelles et intellectuelles entre les deux pays, et ont nommé à cet effet comme Plénipotentiaires,

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. J. J. Gielen, Ministre de l'Instruction, des Arts et des Sciences, docteur ès-Lettres,
M. E. Star Busmann, Chargé d'affaires a.i. à l'Ambassade de Sa Majesté à Paris;

Le Gouvernement Provisoire de la République Française:
M. Georges Bidault, Président du Gouvernement Provisoire, Ministre des Affaires Etrangères,
M. Naegelen, Ministre de l'Education Nationale,

Lesquels sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

L'accord a pour but d'établir sur des bases solides et de développer par un contact permanent entre les deux Parties les bonnes relations entre les deux pays dans le domaine scolaire, intellectuel, scientifique et artistique.

Article 2.

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente. Elle se composera de dix membres; chacune des Parties Contractantes sera représentée par cinq membres. La composition et le fonctionnement de cette Commission seront régis selon les principes suivants:

1. Les membres de la Commission seront nommés: pour les Pays-Bas par le Ministre de l'Instruction, des Sciences et des Arts; pour la France par le Ministre de l'Education Nationale. La liste des membres de chaque Partie Contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement aux Pays-Bas et en France. Ces réunions seront présidées par un onzième membre, qui sera le Ministre néerlandais de l'Instruction, des Sciences et des Arts, lorsque la réunion se fera aux Pays-Bas; le Ministre français de l'Education Nationale, lorsqu'elle aura lieu en France.

3. Si des questions d'ordre technique exigeant une compétence particulière doivent être abordées, la Commission pourra procéder à la création de sous-comités, composés de membres choisis ou non dans son sein, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant cependant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du pays, siège de la réunion.

Artikel 3

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende bepalingen, zooals deze door de Gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekend gemaakt in een officieele akte, die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze bepalingen, alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze bepalingen komen op voorstel van de Gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeeringen van beide landen.

Artikel 4.

Beide Verdragsluitende Partijen zullen een uitwisseling van hoogleeraren en leden van wetenschappelijke instellingen bevorderen. De Universiteiten of de wetenschappelijke instellingen zullen zelve de kandidaten voordragen; deze voordrachten zullen voor advies aan de Gemengde Commissie worden voorgelegd.

Artikel 5.

Er kan worden overgegaan op overeenkomstige voorwaarden tot een uitwisseling van leerkrachten van het lager-, het middelbaar- of voorbereidend hooger-, het kunst-, nijverheids-, technisch-, landbouw- en tuinbouwonderwijs.

Artikel 6.

Ieder der Verdragsluitende Partijen is gerechtigd cultureele instellingen op te richten op het grondgebied der andere Partij, met dit voorbehoud, dat deze zich moeten onderwerpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de oprichting van dergelijke instellingen in ieder der beide landen.

De Fransche Regeering verleent haar medewerking voor de instelling van een lectoraat in Parijs voor het onderricht in de Nederlandsche taal- en letterkunde in afwachting van de instelling van een leerstoel voor de studie in het Nederlandsch en de Nederlandsche beschaving.

Artikel 7.

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart het toekennen van beurzen te willen bevorderen, teneinde studeerenden in staat te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere Verdragsluitende land voort te zetten. De Gemengde Commissie kan wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen van practischen aard betreft bij de betrokken Regeeringen voorstellen indienen.

Artikel 8.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het organiseeren van vacatiecursussen bevorderen bestemd voor het onderwijzend personeel, studenten en voor leerlingen van het andere Verdragsluitende land, alsmede het organiseeren van wederzijdsche bezoeken in groepsverband van personen werkzaam op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst.

Artikel 9.

Het vraagstuk van de gelijkwaardigheid der getuigschriften en graden zal het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek door de Gemengde Commissie of door een subcommissie, welke speciaal met deze taak wordt belast.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tusschen de door de respectievelijke landen erkende jeugdorganisaties bevorderen.

Artikel 11.

Eveneens zullen zij een grootere intensiviteit geven aan de culturele uitwisseling tusschen beide landen door het organiseeren van concerten, tooneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieke en wetenschappelijke aard of op het gebied van het onderwijs, door de verspreiding van boeken en periodieken, door de film en de radio.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen zullen alle financieele maatregelen onder oogen zien noodig om de manifestaties op artistiek gebied van het eene land in het andere te vergemakkelijken.

Article 3.

Après ratification de l'Accord, les stipulations qui en résultent seront publiées telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte par un Acte officiel, qui sera joint en annexe au present Accord. Ces stipulations ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites stipulations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes favorisent l'échange de professeurs d'universités et de membres d'institutions scientifiques. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les institutions scientifiques elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte.

Article 5.

Il pourra être procédé, dans les conditions similaires à un échange de professeurs de l'enseignement du premier et du second degré, de l'enseignement préparatoire aux études supérieures, de l'enseignement artistique, technique, agricole et horticole.

Article 6.

Chaque Partie Contractante est autorisée à créer des instituts culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

Le Gouvernement français prêtera son concours à la fondation d'un lectorat à Paris pour l'enseignement de la langue et de la littérature néerlandaises en attendant la création d'une chaire pour les études de la langue et de la civilisation néerlandaises.

Article 7.

Chaque Partie Contractante déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants de poursuivre leurs études ou recherches dans l'autre pays contractant; la Commission mixte peut faire des propositions aux Gouvernements intéressés en ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 8.

Chaque Partie Contractante encouragera l'organisation de cours de vacances destinés au personnel enseignant aux étudiants et aux élèves de l'autre pays contractant ainsi que l'organisation de visites réciproques de délégations scolaires, universitaires, scientifiques ou artistiques.

Article 9.

La question d'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

Article 10.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

Article 11.

Elles intensifieront également les échanges culturels entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques, scientifiques et scolaires, par la diffusion de livres et de périodiques, par la film et par la radio.

Article 12.

Les Parties Contractantes envisageront toutes dispositions financières nécessaires pour faciliter les manifestations artistiques de l'un des deux pays dans l'autre.

Artikel 13.

Zij achten het wenschelijk, dat, onder het eenig voorbehoud van mogelijk te nemen maatregelen ten behoeve der openbare veiligheid, boeken, couranten en tijdschriften, die in een der beide landen zijn uitgegeven, vrijelijk toegang vinden op het grondgebied van het andere, vrij van rechten, zonder invoervergunning of andere beperkende maatregelen.

Artikel 14.

De Verdragsluitende Partijen zullen ernaar streven een wederzijdsche vergunning te verkrijgen voor radiuitzendingen bestemd voor Nederlandsche cultureele uitzendingen in Frankrijk en Fransche cultureele uitzendingen in Nederland.

Artikel 15.

Het vraagstuk van de bescherming, het innen en de vrije overmaking van auteursrechten zal het onderwerp uitmaken van grondige studie door de Gemengde Commissie of door een subcommissie welke speciaal met deze taak wordt belast.

Artikel 16.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de Akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Parijs. Het Verdrag zal in werking treden op den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 17.

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende een tijdvak van vijf jaren. Indien geen der Verdragsluitende Partijen zes maanden voor afloop van dien termijn van vijf jaren kennis heeft gegeven van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf den dag, waarop de eene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in dubbel, in de Nederlandsche en de Fransche taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te Parijs, den 19 November 1946.

Voor de Regeering van Hare
Majesteit de Koningin der
Nederlanden:

JOS. J. GIELEN.
E. STAR BUSMANN.

Voor de Voorloopige Regeering
der Fransche Republiek:

BIDAULT.
M. E. NAEGELEN.

Article 13.

Elles considèrent comme souhaitable que, sous la réserve de mesure de sécurité publique éventuellement à prendre, les livres, journaux et périodiques édités dans l'un des deux pays puissent librement entrer sur le territoire de l'autre en franchise de tous droits, sans licence d'importation ou autres dispositions restrictives.

Article 14.

Les Parties Contractantes s'efforceront d'obtenir l'octroi réciproque d'émissions radiophoniques réservées à la diffusion culturelle néerlandaise en France et à la diffusion culturelle française aux Pays-Bas.

Article 15.

La question de la protection, de la perception et du libre transfert des droits d'auteurs sera l'objet d'une étude approfondie de la Commission Mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

Article 16.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 17.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aura notifié, six mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, le présent Accord continuera à être obligatoire pendant un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, à Paris le 19 Novembre 1946.

Pour le Gouvernement de Sa
Majesté la Reine des Pays-Bas:

JOS. J. GIELEN.
E. STAR BUSMANN.

Pour le Gouvernement Provi-
soire de la République
Française:

BIDAULT.
M. E. NAEGELEN.